

UN CAMINO COLECTIVO DE MUJERES RURALES HACIA EL DESARROLLO: LA ASOCIACIÓN DE MUJERES RURALES DEL URUGUAY (AMRU)

A COLLECTIVE PATH OF RURAL WOMEN TOWARDS DEVELOPMENT: THE ASSOCIATION OF RURAL WOMEN OF URUGUAY (ARWU)

Marta Chiappe-Hernández

Departamento de Ciencias Sociales, Facultad de Agronomía, Universidad de la República Oriental del Uruguay. Garzón 780 CP 12900, Montevideo, Uruguay. (mchiappe@fagro.edu.uy)

RESUMEN

En este trabajo se recoge la experiencia desarrollada por la Asociación de Mujeres Rurales del Uruguay (AMRU) desde su fundación en 1994 hasta 2004. El análisis pretende servir de base para reflexión de la Asociación y de punto de partida a otras organizaciones para diseñar modelos de intervención social y herramientas asociativas. La información se obtuvo de entrevistas con dirigentes y con el equipo técnico de la Asociación; la revisión de documentos institucionales; síntesis de talleres y encuentros; observaciones personales y opiniones recogidas en reuniones mantenidas a lo largo de 2004. El análisis de la trayectoria de la AMRU permitió identificar cuatro ejes temáticos en la evolución de la organización: 1) de la asociatividad al empoderamiento individual y colectivo; 2) de la construcción de la autonomía de las mujeres hacia una perspectiva más global de género; 3) del posicionamiento en el ámbito familiar al posicionamiento en el ámbito público; 4) del saber local y la producción tradicional a un proyecto colectivo de calidad integral y de profesionalización. Asimismo, se identificaron tres áreas que la AMRU deberá abordar en el futuro próximo: 1) la institucional; 2) la comercial y productiva; y (3) la social.

Palabras clave: Asociatividad, empoderamiento, género, organizaciones de mujeres rurales, saber local.

INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es presentar la sistematización de la experiencia desarrollada por la Asociación de Mujeres Rurales del Uruguay (AMRU)¹ en los diez primeros años de su trayectoria desde su fundación en 1994 hasta 2004. Esta iniciativa surgió del interés y la voluntad de dos instituciones: la AMRU, para reflexionar sobre la experiencia acumulada en su primera década de trabajo, y el CINTERFOR-OIT², organización que apoyó financieramente la realización de la misma y brindó asesoramiento durante el transcurso del trabajo. Sistematizar el cúmulo de actividades, acontecimientos, aciertos y errores que se han sucedido en este tiempo fue un proceso colectivo de varios meses de trabajo, producto

ABSTRACT

In this paper the experience developed by the Association of Rural Women of Uruguay (ARWU) from its foundation in 1994 up to 2004 is examined. The analysis intends to serve a dual purpose: as a base for reflection of the Association and as a starting point for other organizations to design models of social intervention and associative tools. Information was obtained from interviews with leaders and with the technical team of the Association; from the revision of institutional documents; syntheses of workshops and meetings; personal observations and opinions gathered in meetings and personal interviews maintained throughout 2004. The analysis of the ARWU trajectory allowed to identify four thematic axes in the evolution of the organization: 1) from the initial grouping to the individual and collective empowerment; 2) from the construction of women's autonomy to a more global gender perspective; 3) from a role within the family to a position in the public arena; 4) from local knowledge and traditional production to a collective project of integral quality and professionalization. In addition, three areas in which the ARWU will have to focus in the next future were identified: 1) institutional; 2) commercial and productive; and (3) social.

Key words: Association, empowerment, gender, rural women's organizations, local knowledge.

INTRODUCTION

The purpose of this paper is to present the systematization of experiences developed by the Association of Rural Women of Uruguay (ARWU)¹ in the first ten years of its trajectory, from its foundation in 1994 to 2004. This initiative arose from the interest and will of two institutions: the ARWU, to reflect on the accumulated experience in its first decade of work, and the CINTERFOR-OIT², organization that financially supported its realization and gave advice during the work. Systematize the accumulation of activities, events, successes and errors that have followed one another in this time was a collective process of several months of work, product of the contributions, valuations and reflections of many

de los aportes, valoraciones y reflexiones de muchas personas. Los testimonios e interpretaciones recogidos en entrevistas realizadas durante 2003 y 2004 con las dirigentes, con el equipo de trabajo de la AMRU, y con su coordinadora técnica, son el sustento de este trabajo. Así mismo se utilizaron una serie de documentos, síntesis de talleres y de encuentros realizados por la Asociación, información extraída de los boletines e informes institucionales, informaciones de la página web de la AMRU (www.amru.org), así como observaciones y percepciones recogidas en encuentros con integrantes de la Asociación³ durante 2004. Siguiendo a Francke y Morgan (1995:12), podemos definir la sistematización como:

"... un proceso de reconstrucción y reflexión analítica sobre una experiencia de promoción vivida personalmente (o sobre determinados aspectos de ésta), mediante el cual interpretamos lo sucedido, para comprenderlo. Ello permite obtener un producto consistente y sustentado, a partir del cual es posible transmitir la experiencia, confrontarla con otras y con el conocimiento teórico existente, y así contribuir a una acumulación de conocimientos generados desde y para la práctica"

Jara (citado por Francke y Morgan, 1995:8) define sistematización como:

"La interpretación crítica de una o varias experiencias que, a partir de su ordenamiento y reconstrucción, descubre o explicita la lógica del proceso vivido, los factores que han intervenido en él, cómo se han interrelacionado entre sí y por qué lo han hecho de ese modo".

Se trata de que a partir de este análisis se pueda generar conocimiento que sirva de base a la AMRU para reconstruir y repensar el camino recorrido en esta década, ajustar metodologías de trabajo, delinear rumbos a futuro y proyectar estrategias y acciones, y que sea de utilidad para otras organizaciones e instituciones para diseñar modelos de intervención social y de procesos asociativos, especialmente organizaciones de mujeres rurales en América Latina.

La estructura organizativa de la AMRU

En la primera asamblea realizada en la Asociación en 1995, mediante el trabajo en grupos, se llegó a la conclusión, por consenso, de que la forma más conveniente de organizarse era regionalmente, creándose las seis Regionales en que se divide hoy la Asociación:

- ◆ Litoral Norte (Artigas, Salto y Paysandú)
- ◆ Noreste (Rivera, Tacuarembó y Cerro Largo)
- ◆ Centro (Durazno, Flores y Florida)

people. The testimonies and interpretations collected in interviews carried out during 2003 and 2004 with the leaders, the teamwork of the ARWU, and with its technical coordinator, are the sustenance of this work. Also, a series of documents, synthesis of workshops and meetings carried out by the Association, information extracted of bulletins and institutional reports, information of the Web page of the ARWU (www.amru.org), as well as observations and perceptions picked up in encounters with members of the Asociación³ during 2004. According to Francke and Morgan (1995:12), we can define systematization as:

"... a process of reconstruction and analytical reflection on an experience of personally lived promotion (or on certain aspects of this one), by means of which we interpreted what was happened to understand it. This allow to obtain a consistent and sustained product, from which it is possible to transmit the experience, confront it with others and with the existing theoretical knowledge, and thus contribute to an accumulation of knowledge generated from and for practice".

Jara (cited by Francke and Morgan, 1995: 8) defines systematization as:

"The critical interpretation of one or several experiences that, from its ordering and reconstruction, discovers or makes explicit the logic of the lived process, the factors which have intervened in it, how they have been interrelated among them and why they have done it that way".

It is intended that, from this analysis, knowledge can be generated to be used as basis by the ARWU to reconstruct and rethink the way passed over in this decade, adjust work methodologies, delineate courses to future and project strategies and action, and be of utility for other organizations and institutions to design models of social intervention and associative processes, especially organizations of rural women in Latin America.

The organizational structure of the ARWU

In the first assembly of the Association in 1995, by means of group work, the conclusion was, by consensus, that the most advisable form to be organized was regionally, and the six regional branches in which the Association is divided today were created, that is:

- ◆ Northern Littoral (Artigas, Salto and Paysandú)
- ◆ Northeast (Rivera, Tacuarembó and Cerro Largo)
- ◆ Center (Durazno, Flores and Florida)
- ◆ Southern Littoral (Río Negro, Soriano and Colonia)

- ♦ Litoral Sur (Río Negro, Soriano y Colonia)
- ♦ Sur (Canelones, San José y Montevideo Rural)
- ♦ Este (Rocha, Maldonado, Treinta y Tres y Lavalleja)

A medida que la Asociación fue creciendo, la estructura organizativa se tornó más compleja; no obstante se ha procurado mantener la representatividad de sus integrantes a través de la creación de diversos mecanismos de participación, como se describirá en la siguiente sección. El organigrama actual de la AMRU se presenta en la Figura 1.

La creación de áreas de trabajo

Desde las etapas iniciales de la AMRU se crearon cuatro áreas de trabajo para atender las diferentes dimensiones institucionales: institucional, social, productiva y comercial (Figura 2). Estas áreas tienen su origen en las demandas recogidas de todos los grupos de cada departamento en 1996, y que se presentaron en la Asamblea de ese año, por lo que la división en áreas se

- ♦ South (Canelones, San José and Montevideo Rural)
- ♦ East (Rocha, Maldonado, Treinta y Tres and Lavalleja)

As the Association was growing, the organizational structure became more complex; however, it has been tried to maintain the representativeness of his members through the creation of diverse mechanisms of participation, as will be described in the following section. The present organizational chart of the ARWU is presented in Figure 1.

The creation of work areas

Since the initial stages of the ARWU, four work areas were created to attend the different institutional dimensions: institutional, social, productive and commercial (Figure 2). These areas have their origin on the demands gathered from all the groups of each department in 1996, and that were agreed upon in the Assembly of that year, reason why the division in areas

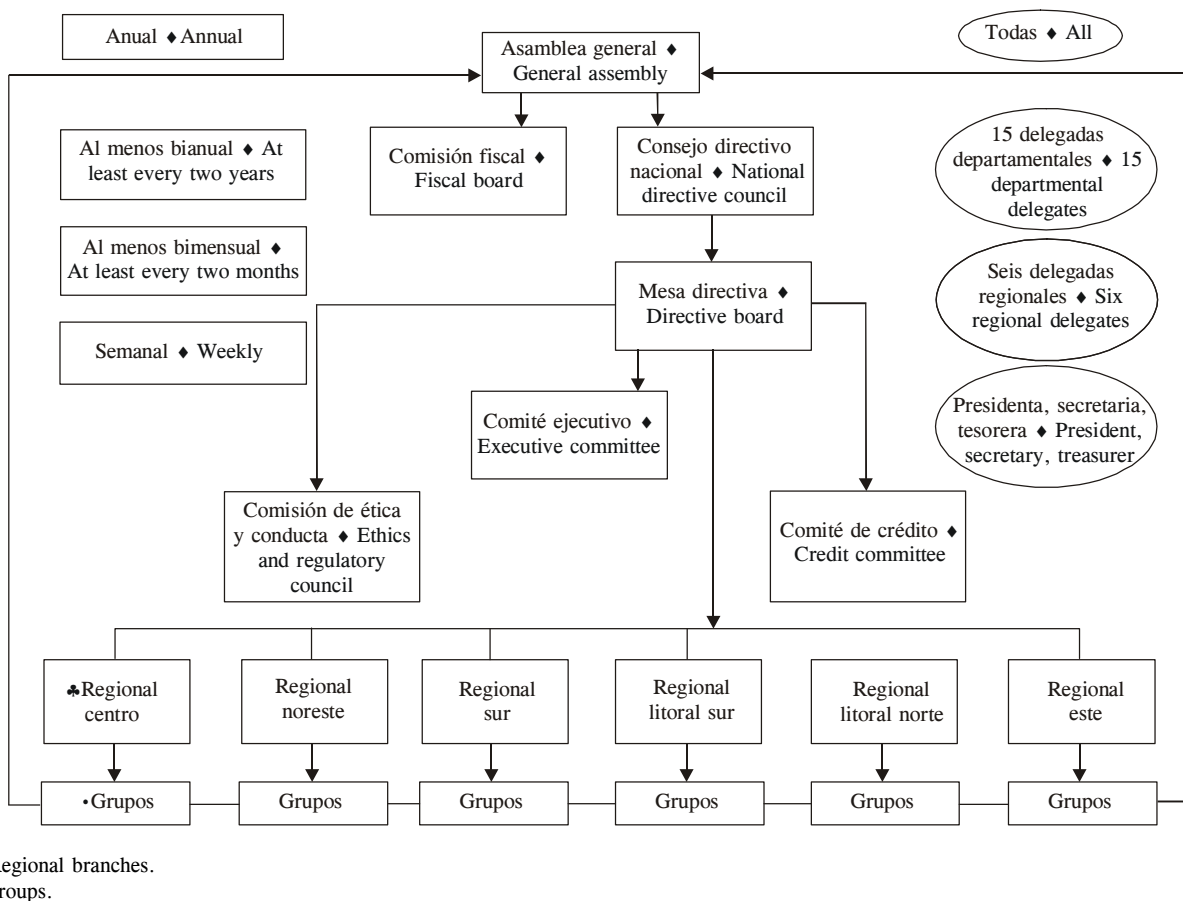


Figura 1. Organigrama de la Asociación de Mujeres Rurales del Uruguay (AMRU).
 Figure 1. Chart of the Association of Rural Women of Uruguay (ARWU).

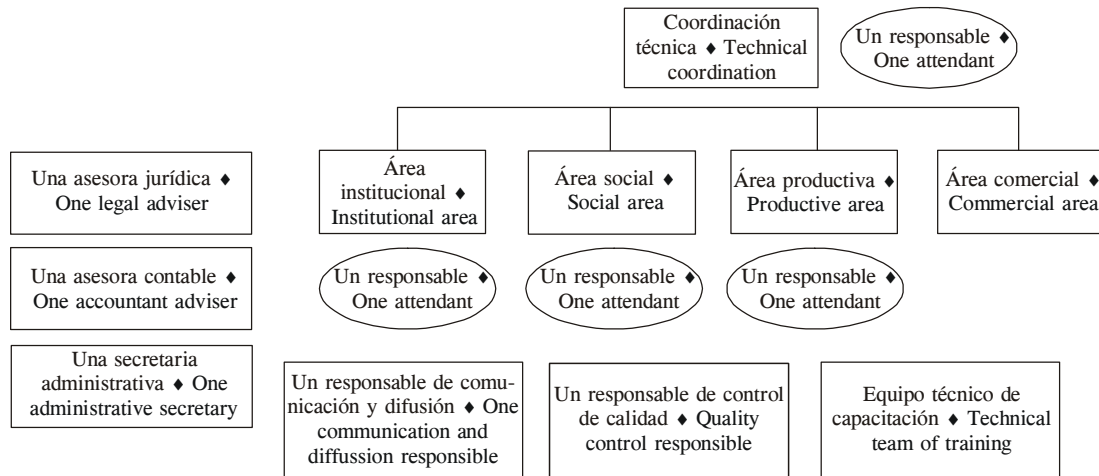


Figura 2. Equipo de trabajo.
Figure 2. Work team.

inició en 1997. Al comienzo las áreas eran atendidas por la Coordinadora Técnica en colaboración con la Mesa Directiva. Actualmente, debido a la mayor cantidad de tareas derivadas del crecimiento de la Asociación, se está intentando conformar un equipo de trabajo permanente que responda a cada una de ellas. Además de la Coordinadora Técnica, a partir de 2003 se cuenta con una ingeniera agrónoma que atiende el área productiva y social, y desde 2004 el equipo tiene una secretaria administrativa, una responsable del área de comunicación institucional, un contador y una asesora jurídica. El equipo es remunerado con base en convenios y apoyos financieros de agencias internacionales y ocasionalmente, nacionales. A pesar de depender fundamentalmente de recursos externos, en los últimos dos años se ha logrado cierta estabilidad financiera a través de apoyos de mayor envergadura que permiten una proyección de más largo plazo (fundamentalmente de la Agencia Agriterra). La labor del equipo se complementa con colaboradores externos para atender problemáticas puntuales, en el marco de acuerdos o convenios de corto plazo que implican complejas negociaciones y articulaciones. En forma voluntaria participan en el equipo técnico de capacitación tres pasantes de ingeniería química de alimentos y dos estudiantes de informática, quienes diseñan las páginas web. Además, existe complementariedad de roles entre dirigentes y funcionarias, que intenta sumar esfuerzos y lograr los objetivos definidos.

Las tareas por área se distribuyen de la siguiente manera:

- a. Área institucional: corresponde al funcionamiento de los órganos políticos: la asamblea anual; dos o tres reuniones anuales del Consejo Directivo Nacional y las reuniones de la Mesa Ejecutiva y del

began in 1997. At the beginning, the areas were taken care of by the Technical Coordinator in collaboration with the Board of Directors. At the moment, due to the large amount of tasks derived from the growth of the Association, the conformation of a permanent teamwork responding to each of these areas is being attempted. Since 2003, besides the Technical Coordinator, there is an agricultural engineer who takes care of the productive and social area, and since 2004, the teamwork has an administrative secretary, a person in charge of the institutional communication area, an accountant and a legal adviser. The teamwork is remunerated based on agreements and financial supports of international and, occasionally, national agencies. In spite of the dependence on external resources, in the last two years certain financial stability through supports of greater importance has been attained, that allow long-term planning (essentially from Agriterra Agency). The work of the team is complemented with external collaborators who take care of specific problems, within the framework of arrangements or short-term agreements that imply complex negotiations and connections. By their own will, three students of food chemistry engineering and two computer science students who design Web pages participate in the training team. In addition, there is complementarity of roles between leaders and public officials who try to add up efforts and to achieve the defined objectives.

Tasks per area are allocated as follows:

- a. Institutional area: it corresponds to the operation of political instances: the annual assembly; two or three annual meetings of the National Directive Council and the meetings of the Board of Directors and the Executive Committee. In addition, since 2003, it includes the promotion and organization of

Comité Ejecutivo. Además, desde 2003, comprende la promoción y organización de talleres de género, de dirigentes, de ingreso, y de identidad y pertenencia; talleres que fueron incorporados como consecuencia del crecimiento logrado y la necesidad de profundizar en temas de producción y comercialización. Incluye giras por los departamentos -fundamentales para mantener el contacto con los grupos de base- y de instancias de representación institucional en los ámbitos nacional e internacional. Otras tareas de esta área, relacionadas con el mantenimiento de la comunicación con sus socias y con agentes externos, son:

- ♦ Administración y gestión de recursos: elaboración de proyectos, propuestas y convenios de trabajo.
- ♦ Articulación de esfuerzos con organismos e instituciones nacionales e internacionales, públicas y privadas.
- ♦ Favorecer la comunicación interna y la difusión externa, a través del boletín institucional AMRU Informa, que desde 1996 se publica mensualmente con información sobre las actividades y proyectos de la Asociación y sobre las problemáticas y logros más importantes de los grupos y de las socias de la AMRU. El boletín llega a la mayoría de sus asociadas y a instituciones y organismos afines a través de fax y correo electrónico, de la elaboración de comunicados de prensa y la participación en los medios masivos de comunicación. También se consiguió, en 2004, luego de intensas gestiones, una línea telefónica 0800 sin costo a la que los grupos pueden llamar para consultar a la sede.
- ♦ Mantenimiento de dos páginas web: una creada en 2002 donde están los objetivos y las principales áreas de trabajo de la AMRU (www.amru.org), y otra de Delicias Criollas (www.deliciascriollas.org).

b. Área social: su propósito es trabajar al interior de la Asociación en torno a la valorización de las mujeres rurales y la formación de dirigentes y, hacia afuera, divulgar la realidad del campo y específicamente de la mujer rural, y contribuir a romper los prejuicios que existen desde y hacia el campo. En este sentido, incluye la generación de propuestas y alternativas de desarrollo, principalmente de espacios de socialización e intercambio entre las socias de la AMRU, como reuniones, encuentros, talleres, y jornadas de recreación. Se vincula también con la articulación con organizaciones pares de América Latina a través de la realización de talleres, seminarios, y encuentros.

gender, leaders, admission, identity and belonging workshops that were incorporated as a result of the growth and the necessity to grow deeply in subjects as production and commercialization. It includes tours throughout the departments which are fundamental to keep in touch with base groups- and instances of institutional representation in the national and international contexts. Other tasks which belong to this area, related to keeping up communication with partners and external agents, are:

- ♦ Administration and management of resources: development of projects, proposals and work agreements.
- ♦ Joint efforts with national, international, public and private organizations and institutions.
- ♦ To favor the internal communication and the external diffusion, through the institutional bulletin ARWU Informa, which since 1996 is published monthly with information on the activities and entrepreneurship the Association takes ahead and on problems and more important achievements of groups and partners of the ARWU. The bulletin is distributed to the majority of its associates and institutions and close by organisms by means of fax and e- mail, by elaboration of press official notice and mass media participation. Also it was obtained, in 2004, after intense negotiations, a 0800 free phone number so as groups can call to consult the central offices.
- ♦ Maintenance of two websites: one created in 2002 where the objectives are displayed along with the main work areas of the ARWU (www.amru.org), and another called Delicias Criollas (Creole Delights) (www.deliciascriollas.org).

b. Social area: the intention of this area is to work towards the interior of the Association around the rural women's valuation and the formation of dirigentes (women leaders) and, towards outside, specifically to diffuse the reality of the countryside and rural woman, and contribute to break the prejudices that exist from and towards countryside. In this sense includes the generation of proposals and alternatives of development, mainly socialization spaces and interchange between partners of the ARWU, such as meetings, encounters, workshops, and days of recreation. Also, the area is linked to similar organizations of Latin America by carrying out workshops, seminars, and meetings.

c. Area of production: it includes support for production, among them the main tasks are

- ♦ Development of the integral training program through workshops for teamwork, production,

c. Área de producción: comprende las tareas de apoyo a la producción, entre las cuales las principales son:

- ◆ Desarrollo del programa de capacitación integral a través de talleres para el trabajo en equipo, producción, gestión, y comercialización.
- ◆ Administración del Fondo Rotatorio de Crédito, que se utiliza para obtener capital operativo o realizar pequeñas inversiones.
- ◆ El control de calidad de la producción.
- ◆ Planificación del centro de acopio y del banco de tarros.
- ◆ Planificación de la producción, planillas y registros.

d. Área de comercialización: se encarga de organizar eventos comerciales, como ferias en el ámbito local y departamental; exposiciones nacionales e internacionales (Ej: Santa María, Río Grande del Sur, Brasil); la organización de puestos de ventas, transitorios y permanentes, y el desarrollo de Delicias Criollas, la marca común de productos alimenticios de la AMRU, creada a fines de 2001 y en proceso de posicionamiento en el mercado para su consolidación. En el año 2004 se creó la Cooperativa comercial Delicias Criollas con personalidad jurídica, sin fines de lucro, y cuyo objetivo es contribuir a la generación de ingresos para los integrantes de los grupos y sus familias, buscando eficiencia en el manejo de los recursos. El desafío es definir de manera adecuada el vínculo AMRU-Delicias Criollas, de tal manera que la marca continúe siendo de la AMRU, y no se desvirtúe su finalidad.

RESULTADOS

En los diez años de existencia de la Asociación las áreas institucional y productiva han sido las más desarrolladas, mientras que la social ha sido menos promovida, aunque desde el inicio se tuvo conciencia de la importancia de fortalecerla. El énfasis en capacitación para la producción y la búsqueda de mejores productos impulsaron el desarrollo del área social. Posteriormente surgieron necesidades que se tradujeron en la realización de talleres y encuentros donde se han discutido temas sociales, como roles de género, demandas políticas, condiciones para el ingreso a la asociación, y potenciación de dirigentas.

El área comercial avanzó a un ritmo más lento. La AMRU es consciente de que ésta requiere un perfil más adecuado y un cambio de mentalidad para desarrollarse. En palabras de la Coordinadora Técnica (agosto, 2004): existe mucha información a la que no se está accediendo, que está disponible, pero falta un puente, que la Asociación no ha podido crear por falta de recursos. La

management, and commercialization.

- ◆ Administration of the Revolving Loan Fund that is used to obtain operative capital or do small investments.
- ◆ Quality control of the production.
- ◆ Planning of the storing center and the bank of jars.
- ◆ Planning of the production, lists and registries.

d. Area of commercialization: It is in charge of the organization of commercial events, as fairs at local and departmental contexts; national and international exhibitions (ex: Santa María, Río Grande del Sur, Brazil); the organization of stands of sales, transitory and permanent, and the development of Delicias Criollas, the nutritional products trademark of the ARWU, created at the end of 2001 and in process of consolidation in the marketplace. The commercial cooperative Delicias Criollas was created in 2004, with legal personality, as a non-profit organization whose purpose is to contribute to income generation for groups' members and their families, looking for efficiency in the handling of resources. The challenge is to define in a suitable way the link ARWU-Delicias Criollas in such way that the trademark continues belonging to the ARWU, avoiding the adulteration of its purpose.

RESULTS

The institutional and productive areas have had a privileged development in the ten years of existence of the Association, whereas the social one has been less promoted, although from the beginning it was evident the importance of strength it. The emphasis on training for production and the search to obtain quality products promoted the development of the social area. Needs that appeared later conducted to the realization of workshops and encounters where social issues have been discussed, such as gender roles, political demands, requisites for admission to the association, and potentiality of woman leaders.

The commercial area went on at a slower rate. The ARWU is aware that it requires a most suitable profile and a change of mentality to be developed. In words of the Technical Coordinator (August, 2004): there exists a lot of information, which is not being accessed, that is available, but a bridge is needed, which the Association has not been able to build because of lack of resources. The common trademark presents a new perspective for the development of the area and it is capital for its strengthening. Before, there were initiatives, provening from local groups, and punctual efforts to sell products using the national exhibitions or

marca común presenta una nueva perspectiva para el desarrollo del área y es clave para su fortalecimiento. Antes existían iniciativas por parte de los grupos locales, y esfuerzos puntuales de venta de productos aprovechando exposiciones o ferias nacionales, pero no había un programa estructurado, ni homogeneidad en los productos que se vendían. Desde 1996 se manifiesta el deseo de contar con una marca común pero se presentan limitaciones de índole operativa para concretarlo. A partir de la Expo-Prado de 1998 y 1999 se solicita la autorización del Servicio de Bromatología de cada departamento para elaborar conservas. Para la venta de artesanías se ha intentado realizar control de calidad a través de voluntarios y organismos para uniformar la calidad de los productos.

Los grupos

El número de grupos ha crecido constantemente. En 1995 eran 94, distribuidos en 14 departamentos; en 1996 eran 124 en 19 departamentos, y la cifra llegó a 190 en 2003.

A finales de 2003, la Mesa Directiva detuvo los ingresos y desarrolló talleres de ingreso para disminuir el alto número de solicitudes de ingreso con múltiples expectativas, que dificultaban el proceso colectivo de desarrollo y el fortalecimiento institucional.

Con relación a las actividades, la mayoría de los grupos (70%) son productivos, y se dedican a conservas de alimentos, quesos, miel, tejidos, cerámica, batik, pintura en tela, arreglos florales y cestería ecológica; tallado de madera, cobre, trabajo en piedra y otros. De éstos, 90 se dedican a la elaboración de conservas de alimentos, quesos, miel, hongos, y productos cárnicos, y la tendencia es creciente, ya que son los productos con más perspectivas de comercialización a corto plazo. Los grupos dedicados a alimentos en conserva se han dividido en tres niveles de común acuerdo entre los miembros de la Asamblea:

- ◆ Nivel 1 (10 grupos): son los más capacitados, cumplen controles de calidad rigurosos y comercializan sus productos con la marca común. Cumplen con las normas legales y las establecidas por bromatología nacional y regional.
- ◆ Nivel 2 (50 grupos): requieren profundizar en capacitación, cuentan con la forma legal que la Cooperativa Delicias Criollas les brinda y tienen registros bromatológicos departamentales y están gestionando los nacionales.
- ◆ Nivel 3 (30 grupos): algunos son de iniciación reciente y otros tienen mayor trayectoria institucional pero mayores necesidades, producto de las fuertes restricciones que soportan (éste es el caso de los departamentos de frontera, más alejados de los centros poblados).

fairs, but there was not a structured program, nor homogeneity in the products that were sold. Since 1996, there is a wish to count with a joint trademark; but limitations of operative nature impede its concretion. From the 1998 and 1999 Expo-Prado, the authorization of the Service of Bromatology of each department was asked to elaborate conserves. For the sale of crafts, it has been tried to keep a quality control through volunteers and organisms to uniform the quality of products.

The groups

The number of groups has had a steady increase. In 1995 there were 94, distributed in 14 departments; in 1996 there were 124 in 19 departments, and the number rose to 190 in 2003.

At the end of 2003, the Board of Directors stopped the access and developed admission workshops to diminish the high number of requests of admission with multiple expectations, which made difficult the collective process of development and the institutional strengthening.

In relation to the activities, most of the groups (70%) are productive, and they are dedicated to food preservation, cheeses, honey, weaves, ceramics, batik, painting in fabric, floral arrangements and ecological basketry; wood, copper, and stone carving, and others. Of these, 90 are dedicated to the elaboration of preserved foods, cheeses, honey, mushrooms, and meat products, and the tendency is increasing, since these are the products with more perspective of commercialization in the short term. The groups dedicated to preserved foods have been divided into three levels in common agreement among members of the Assembly:

- ◆ Level 1 (10 groups): they are the most trained, fulfill rigorous quality controls and commercialize their products with the trademark. They comply with the legal norms and those established by national and regional bromatology.
- ◆ Level 2 (50 groups): they require more training, count with legal forms that the Cooperative Delicias Criollas offers them and have departmental bromatological registries and are negotiating the national ones.
- ◆ Level 3 (30 groups): some of them are of recent initiation and others have major institutional trajectory but greater needs, as result of the heavy restrictions that they face (this is the case of the border departments, very distant from populated towns).

The remaining groups are dedicated to activities of social nature in the areas of health, education, housing, communications, etcetera, or carry out both types of

Los grupos restantes se dedican a actividades de índole social en las áreas de salud, educación, vivienda, comunicaciones, etcétera, o realizan ambos tipos de actividad (productiva y social). La desertión de algunas socias se debe a la disolución de grupos o por el cambio en su lugar de residencia. En muy pocos casos hubo desertión en forma grupal y se debió, fundamentalmente, a no ver cumplidas sus expectativas, ya que al ingresar no conocían a qué tipo de organización se integraban y pensaban que era posible recibir donaciones desde la AMRU u ofertas de cursos gratuitos. En muchos casos se logró canalizar positivamente esas y otras expectativas, y los grupos permanecieron en la AMRU. La distribución de los grupos por departamento para el año 2002 se presenta en la Figura 3.

Los ejes del proceso evolutivo de la AMRU

Del análisis de la trayectoria de la AMRU durante sus diez años de vida es posible identificar cuatro ejes principales que caracterizan su evolución. Al respecto

activities (productive and social). Desertion of some partners is due to the dissolution of groups or by change in their place of residence. In very few cases there was desertion of the whole group and there was group desertion when essentially partners did not see their expectations fulfilled, since when they entered into the association they did not know what kind of organization were they in, and they thought that it was possible to receive donations from the ARWU or free courses. In many cases it was possible to channel positively those and other expectations, and the groups remained in the ARWU. The distribution of the groups by department for year 2002 is presented in Figure 3.

The axes of the evolutionary process of the ARWU

Of the analysis of the ARWU trajectory during its ten years of life it is possible to identify four main axes that characterize its evolution. On this regard it is necessary to give a detailed account. These axes are expressed in terms of the process defining a starting

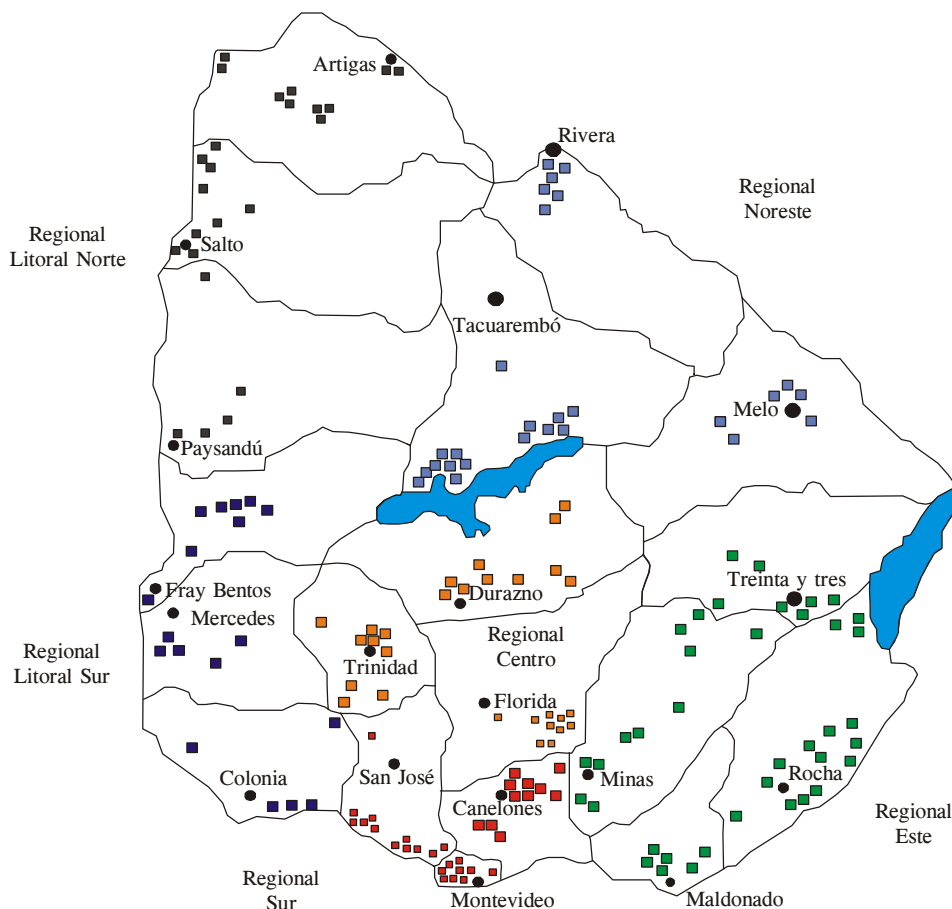


Figura 3. Mapa de grupos de la AMRU (agosto, 2002).
Figure 3. Map of groups of the ARWU (August, 2002).

es necesario realizar algunas puntualizaciones. Estos ejes se expresan en términos del proceso definiendo un punto de partida y otro de llegada. Es importante aclarar que no constituyen procesos acabados, sino que se encuentran en desarrollo y construcción. Además, aunque se presenten en forma separada para mayor comprensión, no constituyen fenómenos aislados sino que son interdependientes y se retroalimentan. La definición y caracterización de los mismos fue refrendada y complementada por un grupo de directivas de la AMRU reunidas para su revisión en agosto de 2004, con lo cual se reafirma su validez.

Los ejes identificados fueron:

- 1) De la asociatividad al empoderamiento individual y colectivo.
- 2) De la construcción de la autonomía de las mujeres hacia una mirada más global de género.
- 3) Del posicionamiento en el ámbito familiar al público.
- 4) Del saber local y la producción tradicional a un proyecto colectivo de calidad integral y de profesionalización.

Enseguida se discuten estos cuatro ejes.

1) De la asociatividad al empoderamiento individual y colectivo: la mayoría de los análisis sobre organizaciones sociales de mujeres rurales plantean que éstas se organizan para paliar los efectos de la crisis económica sobre los hogares y comunidades (Martínez Corona, 2001). Sin embargo, según los testimonios recogidos, ésta no es la única razón por la cual las mujeres se vincularon con los grupos de la AMRU. La formación de grupos responde a varios motivos; generar ingresos es uno de los principales, pero sobre todo la necesidad de salir del aislamiento, legitimarse socialmente, fortalecer su identidad como mujeres rurales (en su doble condición de subordinación, y en el caso de mujeres rurales de escasos recursos, triple condición de subordinación), generar un espacio propio y reafirmar su autonomía. Asimismo, valoran el trabajo en conjunto y el intercambio de experiencias; la relación con sus pares les da una fuerza que las motiva a seguir adelante y las enriquece. Además, al organizarse surge de la necesidad de mantener el lugar de residencia y permanecer en el campo con sus familias.

El hecho de pertenecer a la AMRU les confiere un marco de referencia y un contexto institucional que brinda la posibilidad de crecer y desarrollarse, posibilitando superar o atenuar las restricciones que las afectan por ser mujeres rurales. La mayor parte de los grupos de la AMRU están constituidos por mujeres que viven en una misma localidad y por tanto pueden reunirse y comunicarse en forma frecuente. Algunos están formados por familias, y en estos casos también

and an arrival point. It is important to make clear that they do not constitute finished processes, but they are in developing and construction. In addition, although they are presented separately for a better understanding, they do not constitute isolated phenomena but are interdependent and have feedback. The definition and characterization of the axes were authenticated and complemented by a board of directors of the ARWU gathered for their revision in August of 2004, consequently their validity is reaffirmed.

The identified axes were:

- 1) From the initial grouping to individual and collective empowerment.
- 2) From the construction of women's autonomy to a more global gender perspective.
- 3) From a role within the family to a position in the public arena.
- 4) From local knowledge and traditional production to a collective project of integral quality and professionalization.

These four axes are discussed next:

1) From the initial grouping to individual and collective empowerment: most analyses about social organizations of rural women raises that they organize to alleviate the effects of the economic crisis in households and communities (Martínez Corona, 2001). However, according to the collected testimonies, this is not the only reason by which women are associated with the groups of the ARWU. Group formation responds to several reasons; to generate income is one of the main reasons, but mainly the necessity to leave isolation, legitimize socially themselves, strengthen their identity like rural women (in its double condition of subordination, and in the case of rural women of limited resources, triple condition of subordination), generate their own space and reaffirm their autonomy. Also, they value to work together and experience exchange; the relation with their partners enhances their power motivating them to go ahead, plus this relation enriches them. In addition, when organized, the need to keep the place of residence and remain in the field with their families shows up.

The fact of belonging to the ARWU confers them a reference frame and an institutional context that allows the possibility to grow up and develop, making possible to overcome or attenuate the restraints that affect them because of being rural women. Most groups of the ARWU are formed by women who live in the same locality and therefore can meet and communicate with each other frequently. Some groups are formed by families, and in this case also men appear like partners, even though the holders are women. In interviews done with the Association's women, as well as in the

figuran hombres como socios, aunque las titulares son mujeres. Tanto en entrevistas realizadas con mujeres de la Asociación, como en la información recabada en los documentos de la AMRU y la recabada por Brunini (2001), se evidencia el importante papel que cumplen los grupos y la AMRU en romper el aislamiento de las mujeres, fortalecer el desarrollo individual y la autoestima a través de la tarea grupal, y consolidar una identidad común. Algunas expresiones recogidas al respecto en documentos y entrevistas son:

Nos reuníamos el último sábado de cada mes en la casa de cada una según el recorrido del camión levantando los tarros (de leche); ese fue nuestro itinerario, y nunca nada nos vino bien durante un año: elaborar dulces, cultivar hierbas aromáticas, criar conejos, lombricultura. Hasta que nos dimos cuenta, después de un año, que más que producir lo que realmente necesitábamos era un espacio para nosotras mismas. Nos dimos cuenta que el decir "estamos haciendo dulces, o estamos haciendo hierbas" era como para cubrirnos de el qué dirán. Porque vivimos en una zona (que creo que en todo el país se da) que si ven que salís y salís, dicen en qué andarán estas (Entrevista a Integrante de la Mesa Directiva, agosto 2003).

El grupo nos ayudó a conocernos, nos vemos de otra forma, las familias como que se han integrado más, hay un mejor relacionamiento, nos ayudamos en cantidad de cosas, nos apuntalamos. Eso es muy importante porque estamos realmente solas. El teléfono ayuda, pero nos sentimos muchas veces en la mitad del campo (Entrevista a Integrante de la Mesa Directiva, Agosto 2003).

Hemos encontrado, creando la Asociación, el espacio para fortalecer nuestra autoestima, la AMRU es un estímulo que nos permite trabajar con decisión, perseverancia y convicción. Nos brinda diversas instancias de encuentro, para intercambiar experiencias, salir del aislamiento, capacitarnos y comercializar nuestros productos, volcando nuestra experiencia de grupo, nuestros logros y dificultades (Integrante de Regional Este, 20 octubre 1996, en: ANGMRU, 1996).

Estar en grupo es fantástico, nos ha ayudado mucho. Actualmente cada una de nosotras nos conocemos mejor, vemos la vida de otra forma, sabemos que juntas podemos conseguir cosas. Estamos mejor personalmente y mejoramos la relación con nuestra familia. La AMRU nos ha dado mucha fortaleza (Integrante de Mesa Directiva, citada por Brunini, 2001).

Estos testimonios dan cuenta de la falta de espacios propios y de algunas limitaciones en la comunicación y

información obtenida en the ARWU documents and that gathered by Brunini (2001), it is evident the important role that groups and the ARWU have in breaking the isolation of women, strengthening individual development and self-esteem through group tasks and consolidation of a common identity. Some expressions collected on the matter in documents and interviews are:

We use to met on the last Saturday of every month in the house of each one according to the route of the truck lifting the jars (of milk); that was our itinerary, and nothing was going well during a year: elaborating candies, growing aromatic grasses, raising rabbits, cultivating earthworms. Then we realized, after a year, than rather than producing what we really needed was a space for ourselves. We realized that saying "we are making candies, or we are doing herbs" it was to protect us from gossip. Because we live in a zone (that I believe occurs in the whole country) that if people see that you go out once and again they will say, what are they up to? (Interview to Member of the Board of Directors, August 2003).

The group helped us to know each other, we see ourselves in another way, families are more integrated, relationships have become better, we helped ourselves in a lot of things, and we back up ourselves. That is very important because we are really alone. The telephone helps, but we often feel like in the middle of the field (Interview to Member of the Board of Directors, August 2003).

We have found, by creating the Association, the space to strengthen our self-esteem, the ARWU is a stimulus that allows us to work with decision, perseverance and conviction. It offers us diverse instances to carry out meetings where we can exchange experiences, leave the isolation, get training and trade our products, overturning our experience of group, our achievements and difficulties (Member of Regional East, October 20, 1996, in: ANGMRU, 1996).

To be in a group is terrific; it has helped us a lot. At present, each one of us know each other better, see life in a different way, we know that together we can get things. We are better personally and improved our relations with the family. The ARWU has given us courage (Member of the Board of Directors, cited by Brunini, 2001).

These testimonies refer the lack of a space of their own and some limitations in the communication and relation that women undergo in their homes and their communities. Beyond the economic improvements that women can obtain from the product sale, it is clear that

la relación que experimentan las mujeres en sus hogares y sus comunidades. Más allá de las mejoras económicas que las mujeres puedan lograr con la venta de productos, es claro que la AMRU ha cumplido un papel fundamental tanto en el desarrollo de capacidades y habilidades que se encuentran latentes y no se expresan en forma espontánea si no existen las condiciones y el ambiente propicio, como en el crecimiento individual integral de las mujeres, que redundan en una nueva forma de relacionarse y de autoperibirse.

Según Rowlands (1997, citado por Martínez Corona, 2001), el empoderamiento incluye tres niveles: el personal, el cual implica "...desarrollar cambios en la autopercepción, confianza individual y capacidad (liberándose de la opresión internalizada); el de las relaciones cercanas, donde empoderamiento significa desarrollar habilidades para negociar e influenciar la naturaleza de las relaciones y toma de decisiones en el interior de estas relaciones y; finalmente, el colectivo, donde los individuos trabajan para tener un impacto más amplio que trasciende el poder que cada uno puede desarrollar".

Una vez que las mujeres logran consolidar su accionar a través de los grupos, constatan un proceso de empoderamiento en el ámbito individual y colectivo que se traduce en una mayor autoestima, seguridad y confianza en las capacidades y potencialidades de ellas, los grupos y la Asociación. Si bien este proceso ocurre en forma heterogénea entre las mujeres y los grupos, produciéndose avances y retrocesos, existe un reconocimiento generalizado en cuanto a que la AMRU ha constituido un importante estímulo al crecimiento y desarrollo de cada una, y además un cambio en los roles tanto en el ámbito familiar como en las relaciones con las comunidades locales. Estos cambios se han traducido en la conquista de espacios en el grupo familiar, donde los maridos e hijos apoyan las actividades de los grupos y en algunos casos se incorporan a las mismas, o en el ámbito comunitario en un mayor nivel de respeto o, por lo contrario, de resistencia frente a las acciones emprendidas.

En las entrevistas y los documentos síntesis de talleres y asambleas, las mujeres expresan el empoderamiento que han experimentado tanto a nivel personal como en sus relaciones cercanas y colectivas. Una de las integrantes de la Mesa Directiva manifestó su evolución y el empoderamiento personal y colectivo que experimentó desde que comenzó su labor hasta el momento:

Cuando empezamos éramos totalmente novatas. Diferentes organismos, IICA, PREDEG, no sabíamos lo que era. A veces preguntábamos, nos daba cosa, pero preguntábamos porque no queríamos quedarnos sin saber. Me veo cuando ingresé y me veo

the ARWU has played a fundamental role as much in the development of capacities and abilities that are latent and are not expressed in a spontaneous form if conditions and propitious atmosphere do not exist, as in the women's integral and individual growth, which result in a new form to relate to each other and grasp their individuality.

According to Rowlands (1997, cited by Martínez Corona, 2001), empowerment includes three levels: the individual, which implies "...to develop changes in self-perception, confidence in oneself and capacity (releasing from internalized oppression); the close relations level, where empowerment means to develop abilities to negotiate and influence the nature of relations and decision-making inside these relations and; finally, the collective one, where individuals work to have a widest impact surpassing the power that each can develop".

Once women manage to consolidate their functioning through the groups, they confirm a process of empowerment in the individual and collective arena that is translated into greater self-esteem, security and confidence in their own capacities and potentialities, and those of the groups and the Association. Although this process occurs in heterogeneous form between women and groups, producing advances and retrocessions, a generalized recognition exists of the fact that the ARWU has constituted an important stimulus to the growth and development of each one of the women, and also to a change in the roles as much in the familiar ambit as in the relations with local communities. These changes have been translated in conquest of spaces in the familiar group, where husbands and children support the activities of the groups and in some cases they are incorporated to these activities, or in the communitarian orbit in a greater level of respect or, on the contrary, resistance against the undertaken actions.

In the interviews and documents synthesizing workshops and assemblies, women express the empowerment that have experienced so much at personal level as in their closer and collective relations. One of the members of the Board of Directors declared her evolution and the personal and collective empowerment that experimented since she began her work up to this time:

When we began we were totally inexperienced. Different institutions, IICA, PREDEG, we did not know what they were. Sometimes we asked, we had willies, but we asked because we did not want to remain without knowing. I see myself when I entered and I see myself now, and nothing of that moves me anymore. I face anyone, I do not have any problem, we all are equal, we have different

ahora, y no me mueve ya nada de eso. Yo me enfrento a quien sea, no tengo ningún problema, todos somos iguales, tenemos diferentes capacidades, diferentes posibilidades, pero no me cohíbo. Recuerdo cuando tuvimos la primera entrevista con el Ministro de Ganadería, en aquella época, íbamos muertas de miedo. No sabíamos cómo hacer, si darle la mano o no, para nosotros era un mundo totalmente desconocido. Nos apoyó la Coordinadora, que siempre nos estuvo apoyando y que nos decía ustedes pueden. Pero vos no sabés si podés. Teníamos ese temor que no sabíamos cómo nos íbamos a presentar. Toda la gente de campo somos así. Hoy puedo ir tranquila. Pero nos costó. No fue que en la primera entrevista nos hicimos cancheras (...) Yo no pretendo ser ejemplo ni modelo de nadie, pero siento la necesidad de dar mi experiencia. Entonces, a todas las mujeres que puedo les digo no tengan miedo, nosotros pasamos por eso, para nosotros fue muy difícil. Las dirigentes lo decimos (Entrevista a integrante de la Mesa Directiva, agosto 2003).

Otros testimonios de integrantes de la Mesa Directiva actual expresan el crecimiento personal que experimentaron a través de su experiencia en la AMRU:

A mí me ha servido muchísimo, una aprende, intercambia, surgen nuevas cosas todos los días, nos ayuda a crecer a todas. Estamos en contacto, involucradas, tratamos de dar respuesta a las necesidades (Entrevista a integrante de la Mesa Directiva, agosto 2003).

La experiencia para mí es muy importante, yo he crecido. Como siempre digo, tenía algo adentro que me estaba hinchando que no sabía qué era. Fue a través de la AMRU que supe lo que quería hacer (Entrevista a integrante de la Mesa Directiva, Agosto 2003).

2) De la construcción de la autonomía de las mujeres hacia una mirada más global de género: a través del estímulo a la formación de grupos, de los cursos de capacitación y de la convocatoria a instancias de trabajo y de toma de decisiones colectivas, la AMRU promueve que las mujeres adquieran mayor autonomía respecto a sus familias y mayor visibilidad en sus comunidades. Este proceso llevó a que se plantee la necesidad por parte de algunas mujeres de analizar sus roles desde un enfoque de género. Este enfoque, si bien estaba presente en forma implícita en muchas de las actividades que desarrolló la AMRU a lo largo de su trayectoria, no fue adoptado ni promovido en forma explícita sino hasta el año 2003, en que se comenzaron a realizar talleres de género en las distintas regionales.

capacities, different possibilities, but I do not restrain myself. I remember when we had the first interview with the Minister of Cattle Raising, we went dead of fear. We did not know what to do, if shake hands with him or not, for us it was a totally unknown world. The Coordinator backed us up; she was always supporting us. She used to tell us: you can, but you do not know that you can. We felt that fear because we did not know how we were going to present ourselves. All the people of the countryside is like this. Now I can go fearless. But it was not easy. It was not in the first interview that we became experts (cancheras) (...) I do not pretend to be example nor model to anybody, but I feel the necessity to give my experience. Then, whenever I can, I say to women no to be afraid, we have already been through that, it was very difficult for us. We leaders say it (Interview to a member of the Board of Directors, August 2003).

Other testimonies of the present Board of Directors express the personal growth that they experienced through their work in the ARWU:

The work has helped me very much, one learns, interchanges, new things arise every day; it helps us all to grow. We are in touch, involved; we try to respond to the needs (Interviewed member of the Board of Directors, August 2003).

The experience is very important for me, I have grown up. As always say, I had something inside me that was swelling and I did not know what it was. It was through the ARWU that I knew what wanted to do (Interview to member of the Board of Directors, August 2003).

2) From the construction of women's autonomy to a more global gender perspective: through the stimulus to the formation of groups, of training courses, and summons for work opportunities and collective decision-making, the ARWU promotes a greater autonomy of women with respect to their families and prominence in their communities. This process revealed to some women the need to analyze their roles from a gender perspective. This approach, even though it was present implicitly in many of the ARWU activities carried out throughout their trajectory, was not adopted nor promoted explicitly until the year 2003, when different gendered workshops began to be carried out in the different regional branches. The concretion of these workshops arose based on the interest raised by a delegate to the CDN, which took the unanimous decision of carry them out; the fundamental reason responds to a raise of awareness of the increasingly greatest obstacles and social conditioning imposed by the fact of being a

La concreción de estos talleres surgió con base en la inquietud planteada por una delegada al CDN, quien tomó la decisión unánime de realizarlos; la razón fundamental responde a una toma de conciencia cada vez mayor de las limitantes y condicionantes sociales que impone el hecho de ser mujer rural. El enfrentarse a nuevas situaciones personales, grupales, e institucionales, producto de la visualización y el reconocimiento institucional alcanzados, actúa como desafío y detonante para plantearse la necesidad de convocar instancias de discusión de temas referidos a la forma en que las mujeres enfrentan su realidad.

Para la realización de los talleres, que comenzaron en 2003, se contrató un equipo asesor en género (conformado por dos especialistas) que se trasladó a las distintas regiones para facilitar la asistencia. Hasta 2004 se realizaron talleres en cinco regionales (Montevideo, Salto, Mercedes, Treinta y Tres, Rivera y Durazno) con la participación de aproximadamente 30 mujeres en cada uno. En ellos se abordaron temas como definición del poder, clases o tipos de poder, empoderamiento y autoestima.

Algunas reflexiones posteriores a los talleres de 2003 fueron:

Reafirmé la idea de que la cooperación es indispensable para lograr objetivos colectivos o individuales. Dependemos unos de los otros en todo lo esencial para lograr la felicidad personal, un mejor nivel de vida y el progreso general. Fuerza para salir adelante entre todas.

Me aportó conocimiento para mi vida personal, experiencias nuevas, mucho enriquecimiento, y mucha fuerza para continuar el camino que estoy recorriendo. Nuevos conocimientos y la alegría de conocer muchas mujeres que están en la misma lucha de trabajo de todos los días, con dificultades pero con mucha fuerza, voluntad y compromiso para seguir adelante. Me aportó cosas en las que no me sentía segura, elementos que me dieron una seguridad en mi misma que nunca pensé que tenía. A pararme y ver en mi interior ¿Quién soy? ¿Qué quiero? .

Estos días me aportó mucho conocimiento, además el estar junto con otras mujeres compartimos cosas de los grupos y las familias. Aprendimos cómo manejarnos mejor para ayudar a nuestras compañeras de grupo. Me dejó crecimiento personal, satisfacción y emociones.

Si bien no se han realizado evaluaciones generales sobre los resultados de estos talleres, una primera apreciación de parte de la Coordinadora Técnica es que existe una gran heterogeneidad en cuanto al grado de conciencia de discriminación existente; por tanto surge la

rural woman. To face new personal, group, and institutional situations, result of the obtained visualization and institutional recognition, act as a challenge and trigger to consider the necessity to call instances of discussion of issues referred to the form in which women face their reality.

For the fulfillment of the workshops, which began in 2003, an advisory committee on gender (made up of two specialists) was hired which was moved to the different regions to facilitate the attendance. Up to 2004, workshops were carried out in five regional divisions (Montevideo, Salto, Mercedes, Treinta y Tres, Rivera y Durazno) with the participation of approximately 30 women in each one. In these workshops, issues such as definition of power, classes or types of power, empowerment and self-esteem were approached.

These are some reflexions after the workshops of 2003: I reaffirmed the idea that cooperation is indispensable to achieve collective or individual objectives. We depend on each other in all that is essential to obtain personal happiness, a better life standard and progress in general. Strength to go forward all together.

Workshops have been a source of knowledge to me, for my personal life, new experiences, much enrichment, and much strength to continue the way I am going on, new knowledge and joy to meet many women who are in the same work struggle every day, with difficulties but with much strength, will and commitment to go ahead. They gave me things of which I was not certain, elements that made me feel a self-confidence which I never thought I had. To stand and see inside me: Who am I? What do I want?

These days in the workshops gave me much knowledge, in addition, being along with other women we shared things of the groups and families. We learned how to behave better to help our partners of group. It left me personal growth, satisfaction and emotions.

Although general evaluations have not been done about the results of these workshops, one first appreciation from the Technical Coordinator is that there exists a great heterogeneity as to the awareness level of existing discrimination; therefore it is imperative to respect the different situations, visions, needs and diverse degrees of dependence when analyzing the links of women with their families and communities. From the administrative team an alternative is considered about the convenience of intervening to accelerate the processes of raising awareness or respect the women's own pace. There is also the challenge of keeping a healthy balance between the leaders and the groups of

necesidad de respetar las diferentes situaciones, visiones, necesidades y diversos grados de dependencia a la hora de analizar los vínculos de las mujeres con sus familias y comunidades. Desde el equipo administrativo se plantea la disyuntiva sobre la conveniencia de intervenir para acelerar procesos de toma de conciencia o respetar los tiempos de las propias mujeres. También se plantea el desafío de cuidar un sano equilibrio entre las dirigentes y los grupos de base, de manera que no se provoque un distanciamiento entre unas y otros.

3) Del posicionamiento en el ámbito familiar al posicionamiento en el ámbito público: según los testimonios recogidos en encuentros y talleres realizados a lo largo de los diez años, muchas mujeres, antes de entrar en la AMRU tenían un espacio de acción reducido al ámbito familiar; sus necesidades frecuentemente permanecían relegadas, dando prioridad a las de sus familias. El ingreso a la Asociación y la participación en los grupos les ha permitido proyectarse al ámbito público y lograr un posicionamiento y reconocimiento en sus comunidades. Esta evolución queda de manifiesto en comentarios como:

Sentimos que nos unimos para romper el aislamiento de la mujer del campo. Siempre hay que ayudar al marido, cuidar a los hijos, cocinar, lavar ropa, atender enfermos. Y nuestros derechos, ¿dónde están?... Estamos contentas de agruparnos, nos sentimos familia dando lo que esté a nuestro alcance para seguir marchando adelante (ANMGRU, 1996).

Yo estoy inmensamente agradecida a la AMRU. De joven mi círculo era mi familia y nada más, y a medida que mis hijos fueron creciendo me sentí sola, y la AMRU me dio la posibilidad de crecer y de ver que alguien de mi edad tiene mucho para hacer y dar (Reunión de Comisión de Dirigentes Asesoras, 2004).

La realización de la Mesa Criolla en el año 2001 fue la actividad que causó mayor impacto institucional en el área comercial. Significó la concreción de una aspiración de larga data en cuanto a poder comercializar los productos con una marca común (Delicias Criollas) y la obtención de mayor visibilidad y reconocimiento en el ámbito nacional de la labor de la Asociación. Al mismo tiempo, representó un desafío para las mujeres, que se vieron desbordadas y sin las herramientas necesarias para enfrentar las nuevas demandas y las dificultades que se presentaron como consecuencia de los requerimientos organizativos y de negociación. En los años subsiguientes se intentó superar los obstáculos, promover la continuidad de la marca y su posicionamiento en el mercado mediante la capacitación y creación de nuevas estructuras que facilitaran la organización del trabajo y la comercialización de los productos. La mayor visibilidad a nivel de medios y el

base, so as there is not a gap between ones and others.

3) From the standing within the familiar to one in the public arena: according to testimonies gathered in meetings and workshops carried out throughout ten years, many women, before entering the ARWU, had a space of work reduced to the family sphere; their needs frequently remained relegated, giving priority to those of their families; admittance to the Association and participation in the groups have allowed them to be projected to the public ambit and to obtain a positioning and recognition in their communities. This evolution is shown in commentaries as:

We feel that we are together to break the isolation of woman of the countryside. We always have to help our husbands, take care of our children, cook, wash clothes, take care of the ill. And what about our rights, where are they? ... We are happy to form a group, we feel like family giving what is in our hands to keep going ahead (ARWU, 1996).

I am deeply grateful to the ARWU. When I was younger, my circle was my family and nothing else, and as my children were growing up I felt lonely, and the ARWU gave me the possibility to grow up and see that somebody at my age has much to do and give (Meeting of Commission of Advisory Leaders, 2004).

The realization of the Criolla Board in 2001 was the activity that caused a major institutional impact in the commercial area. It meant the concretion of a long-term aspiration as to being able to commercialize products with a unique trademark (Delicias Criollas) and the acquisition of greater visibility and recognition in the in the national ambit of the work that is being done by the Association. At the same time, it represented a challenge for women, who were themselves overflowed and without the tools necessary to face new demands and difficulties that appeared as a result of organizational and negotiation requirements. In the subsequent years it was tried to surpass the obstacles, to promote the continuity of the trademark and its positioning in the marketplace by means of training and creation of new structures to facilitate the organization of work and the commercialization of products. The highest visibility at mass media level and the increase in the number of associates are evidence of favorable results in these last three years.

4) From local knowledge and traditional production to a collective project of integral quality and professionalization: food production, its preservation, preparation and elaboration, as well as manufacturing of crafts are skills that women learned through knowledge transferred by their families along their lives. When women's knowledge and local knowledge come together and are socialized, they become sources of more

incremento en el número de asociadas son pruebas de los resultados favorables obtenidos en estos últimos tres años.

4) Del saber local y la producción tradicional a un proyecto colectivo de calidad integral y de profesionalización: la producción de alimentos, su preservación, preparación y elaboración, así como la fabricación de artesanías son habilidades que las mujeres aprendieron a través de los conocimientos transmitidos por sus familias a lo largo de su vida. Al agruparse y socializar los conocimientos y saberes de cada una, han logrado potenciarlos y desarrollarlos. La capacitación adquirida ha contribuido a perfeccionar las habilidades individuales y colectivas, las cuales se han reflejado en experiencias de producción y comercialización. En el caso de la producción de conservas, el desarrollo de la marca y la cooperativa Delicias Criollas, concreta una serie de cursos de capacitación e instancias de planificación y evaluación destinadas a lograr una alta calidad en la elaboración de productos. Como se expresa en el siguiente texto, tomado del sitio internet de la AMRU⁴, las mujeres están convencidas que su avance personal es necesario para que pueda contribuir a que sus familias permanezcan en el campo.

Queremos nuestra tierra. Nos gusta escuchar su silencio y sentir sus aromas. Por eso un día, hace ya más de 15 años, las mujeres de campo comenzamos a agruparnos y a pensar juntas... ¿Qué podemos hacer para permanecer con nuestras familias en nuestro medio natural? ¿qué deseamos para nosotras? ¿a dónde queremos llegar? Y las respuestas fueron surgiendo naturalmente. Sabemos hacer muchas cosas, cocinar es una de las tareas que mejor nos sale. Tenemos ese don. Sabemos que tenemos mucho para dar. Queremos progresar. Queremos sentirnos valoradas como mujeres y confiamos en que podemos asumir un rol protagónico en este proceso. No tenemos más límite que el de nuestra voluntad. Juntas nos animamos, porque juntas vemos que podemos. Vamos a organizarnos, a prepararnos y a aprender. Busquemos apoyo. Busquemos más mujeres que con nosotras compartan este sentimiento y esta esperanza. La vida de una mujer en el campo es dura, pero para nosotras es sin duda la mejor. Hoy tenemos más razones para quedarnos. Y una de ellas es Delicias Criollas, nuestra marca de alimentos. Una marca que nos llena de orgullo, y que queremos que siga creciendo. Una marca que conjuga el amor a la tierra, la receta de la abuela y una tecnología de punta. Hoy somos más de 1700 mujeres que elaboramos productos de excelente calidad, con ingredientes 100% naturales a través de un proceso artesanal que cuenta con estrictos controles de calidad y alcanza un grado de uniformidad (dentro de lo artesanal) en una amplia gama de rubros. Estamos trabajando, entre otras cosas, en consolidar en un

potentiality and development. The acquired training has contributed to improve the individual and collective abilities, which have been reflected in experiences of production and commercialization. In the case of the production of conserves, the development of the trademark and the cooperative Delicias Criollas, a series of advanced training courses and instances of planning and evaluation destined to obtain a high quality in the product elaboration were carried out. As it is expressed in the following text, taken from the website of the ARWU⁴, women are convinced that their personal advancement is necessary so they can contribute for the permanency of their families in the countryside.

We love our land. We like to listen to its silence and perceive its scent. For that reason, a certain day, more than 15 years ago we, countryside women began to group and think together... What can we do to stay with our families in our natural environment? What do we wish for us? Where we want to arrive? And the answers began arising naturally. We know how to make many things; to cook is one of the tasks we better do. We have the gift. We know that we have a lot to give. We want to progress. We want to be evaluated as women and trust we can assume a protagonist role in this process. We have no other limits than our will. Together we cheer up, because together we see we can. We are going to organize ourselves, to study and learn. Let us look support. Let us look for more women who jointly with us share this feeling and this hope. The life of a woman in the fields is hard but, for us, it is doubtless the best one. Today we have more reason to stay. And one of them is Delicias Criollas, our food trademark. A trademark that make us proud and we want it to keep growing. It is a trademark that combines the love for land, the grandmother's recipe and advanced technology. Today we are more than 1700 women who elaborate products of excellent quality, with 100% natural ingredients through an artisan process that has strict quality controls and reaches a high degree of uniformity (keeping the artisan aspect) in a wide range of items. We are working, among other things, in consolidating in a very near future our trademark Delicias Criollas, which since its origin is a guarantee of excellence. We count on you, because we work for you.

Regularities linked to the training of rural women's groups

Starting from the accumulated experience of these ten years, it is possible to identify some regularities linked to the training of rural women's groups which can be

futuro muy cercano nuestra marca Delicias Criollas, que desde su origen es garantía de excelencia. Contamos con usted, porque por usted trabajamos.

Regularidades vinculadas a la capacitación de grupos de mujeres rurales

A partir de la experiencia acumulada en estos diez años, es posible identificar algunas regularidades vinculadas a la capacitación de grupos de mujeres rurales que pueden ser útiles al promover la realización de cursos, encuentros y actividades formativas orientadas a este sector de la población en otros contextos sociales.

1) Para que las instancias de capacitación sean efectivas es necesario partir de las demandas y necesidades planteadas por las mujeres, recogidas en forma participativa y contemplando los diferentes niveles educativos y organizacionales. De esta manera se logra responder a las realidades particulares de las destinatarias y se logran mejores resultados, ya que se parte de las características de la población a la que se quiere llegar.

2) Se debe detectar ofertas de instituciones acordes con las demandas, y establecer alianzas estratégicas con instituciones que puedan responder a las necesidades planteadas y contribuir al fortalecimiento institucional. Si existe correspondencia entre los objetivos de las mujeres y las instituciones es más fácil lograr un entendimiento, cumplir con los objetivos planteados de la capacitación y alcanzar resultados efectivos.

3) Se debe crear una estructura flexible de cursos y encuentros y planificar las actividades en función de las necesidades, realidades y posibilidades de las mujeres. La flexibilidad es esencial para garantizar los encuentros, ya que las mujeres a menudo están a cargo de tareas domésticas y actividades familiares que les demandan encontrarse en el hogar a determinadas horas. Están también las actividades que desempeñan en los establecimientos, cuyos horarios pueden ser variables y demandar alta dedicación en determinadas épocas del año.

4) Es importante usar metodologías participativas para aproximarse al conocimiento, y desarrollar los contenidos en función de las demandas y a partir de los saberes locales, es decir, de los conocimientos incorporados que ya tienen las mujeres. En la medida en que se sientan partícipes del proceso de aprendizaje, podrán relacionar los contenidos de los cursos con sus experiencias y vivencias personales, y extraer conclusiones de las mismas y de experiencias de sus pares; y podrán incorporar los nuevos conocimientos y volcarlos a la práctica en forma más efectiva.

5) Vinculado con el punto anterior, es también importante promover el aprendizaje con el método aprender haciendo, ya que de esa manera se visualizan los

useful when promoting the fulfillment of these training courses, meetings and formative activities oriented to this sector of the population in other social contexts.

1) For the training instances to be effective, it is necessary to start from the demands and needs put forward by women, gathered in a participative form and considering the different educative and organizational levels. This way is possible to respond to women's particular realities and get best results, since the characteristics of the population to be reached were taken into account.

2) Offerings from institutions in accord with the demands must be detected, and strategic alliances with institutions that can respond to the needs and contribute to the institutional strengthening should be established. If there is agreement between institutions and women's objectives it will be easier to achieve an understanding, fulfill the planned objectives of training and attain effective results.

3) A flexible structure of courses and encounters must be created and the activities planned in function of the women's necessities, realities and possibilities. Flexibility is essential to guarantee the encounters, since women are often in charge of domestic tasks and family activities which demands to be in the household on determined hours. There are also activities carried out in the establishments whose schedules may vary demanding great dedication in specific periods of the year.

4) It is important to use participative methodologies to approach knowledge, and develop the contents in function on demands and from local knowledges, that is, the embodied knowledge that women already have. In the measure in that they feel participants in the learning process, they will relate the contents of the courses to their personal experiences, and draw conclusions of them and of experiences of their peers, and they will be able to incorporate the new knowledge and put them in practice in a more effective way.

5) Linked to the previous point, it is also important to promote learning with the learning to do method, since in that way results are visualized immediately after the knowledge acquisition; in this sense, it is useful to elaborate material of support accessible to go with the development of the courses.

6) In order to develop the contents, instances of integral training must be promoted including aspects concerning the technical capacitation but also the personal and group development. Also, a gender approach must be used to allow taking care of specific demands or differential situations of women and men.

7) Continued Education must be stimulated and the advances should be made based on the needs of the women or of the groups, in such a way that the training instances are in agreement with the advances that are being achieved.

resultados de forma inmediata a la adquisición de conocimientos; en este sentido resulta útil elaborar materiales de apoyo accesibles para acompañar el desarrollo de los cursos.

6) Para desarrollar los contenidos se deberá promover instancias de capacitación integral, abordando aspectos concernientes a la capacitación técnica pero también al desarrollo personal y grupal. Asimismo, se deberá utilizar un enfoque de género que permita atender demandas específicas o situaciones diferenciales de mujeres y hombres.

7) Se debe estimular la formación continua y avanzar en función de las necesidades de las mujeres o de los grupos, de tal manera que las instancias de capacitación sean acordes con los avances que se van realizando.

8) Se deben realizar registros de evaluación de los cursos a efecto de contar con material que permita conocer su impacto (grado de comprensión, utilidad, aplicabilidad, cambios generados) personal y local, y sistematizar periódicamente la información generada. Esto contribuye a introducir mejoras en las etapas posteriores de desarrollo de los cursos.

CONCLUSIONES

La consolidación de la AMRU en sus diez años de existencia ha ayudado a las mujeres rurales a salir del aislamiento individual y acceder a un espacio de empoderamiento personal y grupal, donde se potencian las capacidades individuales y se fortalece la identidad de ser mujer rural. Después de muchas décadas de anonimato e invisibilidad, la conformación de grupos de mujeres rurales, y de la AMRU en particular, les ha permitido lograr un protagonismo social a nivel nacional del que no hay antecedentes en Uruguay. A través del trabajo grupal en sus localidades y de la conformación de un ámbito organizativo central, las mujeres rurales han conquistado un espacio propio y se han ganado respeto, apoyo y reconocimiento de muchas instituciones nacionales e internacionales. Este protagonismo se refleja tanto en el ámbito comercial como en el espacio social, generando a su vez importantes cambios a nivel individual, familiar y comunitario.

A través de las acciones emprendidas en la AMRU las mujeres han adquirido habilidades y un perfeccionamiento de sus aptitudes que les han permitido encarar proyectos grupales y como asociación. Los cursos ofrecidos en las áreas de producción y gestión y en formación de dirigentes, han contribuido a acrecentar el capital humano y social. A partir de la experiencia de trabajo grupal y de la generación de redes de cooperación y apoyo con otros grupos y organizaciones, las mujeres han sido capaces de generar sus propios ingresos y conquistar un espacio en los planos laboral y social.

8) Registries of the course evaluation must be done in order to count with material that allows knowing its local and personal impact (degree of understanding, utility, applicability, generated changes), and to systematize periodically the information generated. This contributes to introduce improvements in later stages of the courses development.

CONCLUSIONS

The consolidation of the ARWU in its ten years of existence has helped rural women to leave the individual isolation and to access to a space of personal and group empowerment, where individual capacities are made more powerful and the identity of being rural woman is fortified. After many decades of anonymity and invisibility, the conformation of groups of rural women, and of the ARWU in particular, has allowed them to obtain a social protagonist role at national level, of which there are no antecedents in Uruguay. Through group work in their localities and the conformation of a central organizational ambit, rural women have conquered their own space and have obtained respect, support and recognition of many national and international institutions. This protagonism is reflected in the commercial ambit as well as in the social space, generating also important changes at individual, familiar and communitarian levels.

Through actions undertaken in the ARWU, women have acquired abilities and an improvement of their aptitudes that have allowed them to face group projects and as association. Courses offered in the areas of production and management and in leaders' formation, have contributed to increase the human and social capital. Starting from the experience of group work and generation of cooperation and support networks with other groups and organizations, women have been able to generate their own income and conquer a space in the labor and social level.

It is important to examine closely the consequences that have had the belonging to the group and to the Association in the life of women and their families, such as: what percentage of the family income represents that provening from their group work, to what extent the new role that have assumed has influenced the family relation, of gender, in the division of the family work, in the reaffirmation of their identity and their empowerment?

In the political sphere, although the ARWU's women have showed their proposal capacity and in this way have demonstrated their interest in participating like citizens in political decisions of their communities and their country, still their voice is incipient and it is necessary to take them in consideration and consolidate them like agents of change of the society. The lack of

Es importante profundizar en las consecuencias que han tenido tanto la pertenencia al grupo como a la Asociación en la vida de las mujeres y sus familias, como: ¿qué proporción del ingreso familiar representa el proveniente de su trabajo grupal, en qué medida el nuevo rol que han asumido repercute en la relación familiar, de género, en la división del trabajo familiar, en la reafirmación de su identidad y en su empoderamiento?

En el ámbito político, si bien las mujeres de la AMRU han manifestado su capacidad de propuesta y con ello han demostrado su interés en participar como ciudadanas en las decisiones políticas de sus comunidades y de su país, aún su voz es incipiente y es necesario que se tome en cuenta y se consoliden como agentes de cambio de la sociedad. La falta de espacios para las mujeres en puestos de representación política y comunitaria, y la carencia de un enfoque de género en las políticas públicas son limitantes que deberán ser subsanadas a efecto de que las mujeres rurales puedan participar como ciudadanas plenas en la construcción local y regional.

Entre los desafíos que la AMRU deberá enfrentar en las próximas etapas en las distintas áreas de trabajo, se destacan:

En el área institucional:

- ◆ Compatibilizar el crecimiento del número de grupos con una estructura institucional que pueda responder al mismo.
- ◆ Consolidar los talleres de ingreso y la conducción de los mismos por representantes de la dirigencia.
- ◆ Fortalecer a la dirigencia para que asuma el rol de conducción institucional, mediante la formación en sus distintos niveles y sin perder la cohesión interna de la Asociación ni establecer niveles jerárquicos que rompan con la estructura democrática de la misma. Esto se deberá lograr atendiendo las limitantes que deben superar para que sean dirigentes en condiciones de asumir plenas responsabilidades de conducción institucional. Se deberán planificar etapas que conduzcan a ello, equilibrando los apoyos necesarios en cada una.
- ◆ Consolidar la organización institucional en función de las demandas y requerimientos de las asociadas.
- ◆ Consolidar el equipo permanente de trabajo.
- ◆ Consolidar canales de comunicación fluidos entre grupos de base y la estructura central.
- ◆ Obtener apoyos de largo plazo y mayor envergadura para consolidar el funcionamiento institucional.
- ◆ Fortalecer la autofinanciación de los proyectos productivos.
- ◆ Obtener un local que permita disponer de la infraestructura adecuada, en especial para el desarrollo de los emprendimientos económico-productivos y particularmente de la cooperativa Delicias Criollas.

spaces for women in posts of political and communitarian representation, and the lack of a gendered approach in public policies are obstacles that will have to be corrected so that rural women can participate like complete citizens in the local and regional construction.

Among the challenges that the ARWU will have to face in the next stages in the different work areas, the following are outstanding:

In the institutional area:

- ◆ Make compatible the growth of the group number with an institutional structure that can respond that growth.
- ◆ To consolidate the admission workshops and the conduction of them by representatives of the Board of Directors
- ◆ To strengthen the Board of Directors so that it assumes a role of institutional direction, by means of the formation in its different levels and without losing the internal cohesion of the Association nor establishing hierarchic levels that break with the democratic structure of the Association. This must be achieved considering the obstacles to overcome so they can be dirigentes (woman leaders) in conditions to take full responsibilities of institutional leadership. Stages toward that end, weighing the necessary supports in each one, should be established.
- ◆ To consolidate the institutional organization based on the demands and requirements of the associates.
- ◆ To consolidate the permanent teamwork.
- ◆ To consolidate fluent communication channels between base groups and the central structure.
- ◆ To obtain long-term and greater funding to consolidate the institutional functioning.
- ◆ To strengthen the self-financing of productive projects.
- ◆ To get settings that allows to have the suitable infrastructure, especially for the development of the economic-productive entrepreneurs and particularly the cooperative Delicias Criollas.

In the commercial and productive area:

- ◆ To achieve the consolidation of the cooperative Delicias Criollas and its adaptation to the times and requirements of the market; to define the form in which the institutional link with the ARWU will be kept.
- ◆ To establish a program of training and activities according to the new needs and requirements of the groups, taking care of the different levels of formation.
- ◆ To develop a business plan which considers the incorporation of markets in a progressive form.

In the social area:

En el área comercial y productiva:

- ◆ Lograr la consolidación de la cooperativa Delicias Criollas y su adaptación a los tiempos y requerimientos del mercado; definir la forma en que se mantendrá el vínculo institucional con la AMRU.
- ◆ Establecer un programa de capacitación y actividades que sean acordes a las nuevas necesidades y requerimientos de los grupos, atendiendo a los diferentes niveles de formación.
- ◆ Desarrollar un plan de negocios que contemple la incorporación de mercados en forma progresiva.

En el área social

- ◆ Incorporar la perspectiva de género en los análisis realizados en encuentros grupales y regionales de manera de lograr una mayor conciencia de las posibilidades y limitantes que representa el hecho de ser mujer rural.
- ◆ Fortalecer la identidad de las mujeres y su autoestima y reflexionar sobre la potencialidad de incidir en el entorno familiar y local.
- ◆ Plantear posturas que defiendan los intereses de las mujeres y las familias rurales ante el espectro político.
- ◆ Analizar estrategias para generar opinión a nivel de la sociedad e incidir en las políticas públicas de modo concreto e innovador, de manera que genere impacto.
- ◆ Incidir en la educación para contribuir a una menor inequidad entre géneros y a un mejor equilibrio campo-ciudad (planteando, por ejemplo, experiencias piloto con niños de escuelas rurales y urbanas, en colaboración con centros formales de educación).
- ◆ Difundir los valores de las mujeres de campo para generar cambios en actitud de la población, para romper los prejuicios existentes en ambos sentidos.

◆ To incorporate the gender perspective in the analyses done in group and regional encounters so as to obtain higher awareness of the possibilities and obstacles that entails the fact of being a rural woman.

◆ To strengthen the women's identity and their self-esteem and reflect on the potentiality to influence on the family and local surroundings.

◆ To put forward positions which protect rural families and women's interests vis-à-vis the political body.

◆ To analyze strategies to generate opinion at society level and influence on the public policies in a concrete and innovative way, so that it generates impact.

◆ To influence on education to contribute to a lesser inequity between genders and a better balance countryside-city (facilitating, for example, experiences pilots with children of rural and urban schools, in collaboration with formal centers of education).

◆ To diffuse the values of the countryside women to generate changes in attitude of the population, to break the existing prejudices in both directions.

- End of the English version -

and from where elements are gathered for this study are: Our Proposal for 1997 (1996); Public Policies for the Rural Woman (1998); Strengthening of the Role of the Uruguayan Rural Woman: Development with equity (2001); Building Our History (2003); Institutional Profile (constantly updated).

⁴(<http://personales.com/uruguay/montevideo/ANGMRU/Criollas.htm>)

Notas

¹Desde su fundación, hasta 2002, se denominó Asociación de Grupos de Mujeres Rurales del Uruguay (ANGMRU) y luego Asociación de Mujeres Rurales del Uruguay (AMRU). ◆ Starting from its foundation, until 2002, it was named Asociación de Grupos de Mujeres Rurales del Uruguay (ANGMRU) and later Asociación de Mujeres Rurales del Uruguay (ARWU).

²CINTERFOR-OIT: Centro Interamericano de Investigación y Documentación sobre Formación Profesional. ◆ CINTERFOR-OIT: Centro Interamericano de Investigación y Documentación sobre Formación Profesional.

³Los documentos más relevantes elaborados hasta el momento por AMRU y de los que se recogen elementos para este trabajo son: Nuestra Propuesta para 1997 (1996); Políticas Públicas para la Mujer Rural (1998); Fortalecimiento del Rol de la Mujer Rural Uruguaya: Desarrollo con Equidad (2001); Construyendo Nuestra Historia (2003); Perfil Institucional (en constante actualización). ◆ The most relevant documents elaborated until now by the ARWU

LITERATURA CITADA

- ANGMRU (Asociación de Grupos de Mujeres Rurales del Uruguay). 1996. Nuestra Propuesta para 1997. Síntesis de las propuestas surgidas de los seis encuentros regionales preparatorios de la 3ª Asamblea Anual Ordinaria de la ANGMRU. 56 p.
- AMRU (Asociación de Mujeres Rurales del Uruguay). 2004. Perfil Institucional. www.amru.org. Octubre 2006.
- Brunini, P. 2001. Mulheres Rurais Organizadas e Suas Perspectivas de Gênero. Dissertação de Mestrado. Universidad Federal de Santa Maria, Santa Maria, RS, Brasil. 152 p.
- Francke, M., y M. Morgan. 1995. La sistematización: Apuesta por la generación de conocimientos a partir de las experiencias de promoción. Escuela para el Desarrollo. Lima. 26 p.
- Martínez Corona, B. 2001. Género, desarrollo rural y políticas públicas: Consideraciones metodológicas y estratégicas. In: M. I. Castillo Ramos (coord.) La Participación de la Mujer en el Desarrollo rural. Universidad Autónoma de Tlaxcala, México. pp: 113-134.